

Themistius (s. IV d.C.), *Oratio* 13.172c (III)

Autor citado: Homerus (s. VIII a.C.), *Ilias* 1.61

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? Sí

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? No

¿Se puede identificar por otros medios?

¿Cómo es la adscripción? Correcta

Tipo de cita: Paráfrasis

Texto de la cita:

καὶ ταύτης τῆς βουλῆς ἀγαθὸν μὲν καὶ αὐτογνώμονα εἶναι καὶ αὐτουργόν, ἀγαθὸν δὲ καὶ τὸ πείθεσθαι τοῖς ὑφηγουμένοις, ὀρθῶς γὰρ ὑπελάμβανε Ζήνων ὁ Κιτιεὺς [SVF 1, fr. 235] βασιλικωτέραν εἶναι τῆς ἀγχινοίας τὴν εὐπειθειαν. ἰσχυροτέρα γὰρ ἢ ἀγαθὴ γνώμη ψηφίσμασι πλείοσι βεβαιουμένη [II. 10.225-226].

Μοῦνος δ' εἶπερ τι¹ νοήση,

ἀλλὰ τε οἱ βράσσων² τε νόος, λεπτή δέ τε μῆτις·

ταυτὸν δὲ λέγει καὶ ἑτέρως³ Ὅμηρος πρότερον Ζήνωνος [II. 9.74-75]

Πολλῶν δ'⁴ ἀγρομένων τῷ πείσει⁵ ὅς κεν ἀρίστην

βουλήν βουλεύση.

καὶ πρὸς τοῦτο αὐτὸ⁶ παρεσκευασμένος βασιλεὺς εὐχεται τῷ Διὶ τὴν βασιλικωτέραν εὐχήν [II. 2.371-372]

Αἰ γάρ⁷, Ζεῦ τε πάτερ καὶ Ἄθηναίη καὶ Ἄπολλον,

τοιούτοι δέκα μοι⁸ συμφράδμονες εἶεν Ἀχαιῶν.

οὐ γὰρ δέκα Αἴαντας αἰτεῖ οὐδὲ Διομήδεις⁹, ἀλλ' οὐδὲ αὐτὸν δέκατον ὑπολαμβάνει τὸν Ἀχιλλέα ἐξαρκέσειν αὐτῷ πρὸς τὴν αἴρεσιν τῆς Ἰλίου, γέροντα δὲ ἀσθενῆ Πύλιον, μόλις ἐκταμόντα ἐν τῷ θορούβῳ τῆς μάχης τὰς παρηγορίας τοῦ ἵππου [II. 8.87-91]. διὰ τί γοῦν, ὧ χρηστὲ Ἀγάμεμνον, ταύτην εὐξάμενος τὴν εὐχήν ἐλάθου¹⁰ αὐτῆς¹¹ ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ καὶ πρὸς¹² τὸν Πηλέως ἠγρίανες καὶ παρήκουσας τοῦ πρεσβύτου, ὃν πολλαπλοῦν σοι¹³ ἠῦξω γενέσθαι καὶ ἀνακαλουμένου σε ἐκ τῆς ὀργῆς καὶ πραῦνοντος καὶ μαλθάσσοντος [II. 1.254-291]; τοιγαροῦν οὐκ εἰς μακρὰν αὐτὸ¹⁴ ὁμολογῶν [II. 9.116],

Ἄασάμην, οὐδ' αὐτὸς ἀναίνομαι.

ἀλλ', ὧ βέλτιστε, ιδιώτη μὲν ὄντι σοι τὸ ἄασάμην¹⁵ <***> δεινὸν ἦν· εἰς γὰρ σε περιῆκε μόνον ἢ ἀνηκουσία, νῦν δὲ ὄλου ἦψατο τοῦ στρατοπέδου καὶ [II. 1.3-4]

Πολλὰς ἰφθίμους ψυχὰς Ἄϊδι προΐαψεν¹⁶

ἠρώων.

ὥστε ἀμείνων ἦσθα¹⁷ ἂν τῷ ἐνὶ προσέχων πρεσβύτη¹⁸ ἢ τοὺς δέκα¹⁹ αἰτῶν. καὶ δῆτα οἷα ἀπέλαυσας²⁰ τοῦ θυμοῦ καὶ τῆς δυσθυμίας. καὶ οὐ λέγω τὸν μετὰ ταῦτα

τοσοῦτον ὄλεθρον τῶν Ἑλλήνων καὶ ἐκ τοῦ λοιμοῦ καὶ ἐκ τοῦ πολέμου [Il. 1.61].
ἀλλὰ καὶ αὐτοῦ ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ [...].

1 τε A, Hom. : τι edd. // 2 βράσσων τε edd., Hom. : βράσσονται A // 3 ἐτέρως edd. : ἐτέρω // 4 δ' edd. : δὲ A // 5 πείσειαι edd., Hom. : πείσεται A // 6 αὐτὸ om. Hard. // 7 Αἶ γάρ edd., Hom. : αἶ γάρ κε A // 8 δέκα μοι edd., Hom. : μοι δέκα A // 9 Διομήδης Gas. // 10 ἐλάθου (v in ras. 2 litt.) A // 11 αὐτῆς A Dind. : αὐτοῦ Hard. // 12 καὶ πρὸς A Dind. : καὶ Hard. // 13 σοι om. Hard. // 14 αὐτὸ : αὐτὸς Re. // 15 τοῦτο : τοῦτο <οὐ> vel οὐχ οὕτω coni Hard. : τοῦτο <ἦττον> Re. : τοῦτο <οὐδὲν> Doehn. : τοῦτο <οὐκ ἄν> Gas. // 16 προΐαψεν scripsi : προΐαψεν A : προΐαψε edd. // 17 ἦσθα (ἦ in ras.) A // 18 πρεσβύτη (ἦ in ras. 2 ll.) A // 19 δέκα : ἰ A // 20 ἀπέλαυσας Dind. : ἀπήλαυσας A, Hard.

Traducción de la cita:

Y en cuanto a este consejo, es bueno, por una parte, pensar y obrar autónomamente, y, por otra, dejarse persuadir por los que nos aconsejan, pues con razón creía Zenón de Citio [SVF 1, fr. 235] que era más digna de un rey la docilidad que la sagacidad. En efecto, una buena reflexión es más firme cuando es confirmada por más decisiones [Il. 10.225-226].

*Pero si el que piensa es solo uno,
su inteligencia es menor y su ingenio débil.*

También Homero dice lo mismo de distinta forma antes que Zenón [Il. 9.74-75],

*Cuando se reúnan muchos, déjate persuadir por el que
te dé el mejor consejo.*

Y, dispuesto a esto mismo, el rey le hace a Zeus una súplica muy digna de un rey [Il. 2.371-372],

*¡Ojalá, padre Zeus, Atenea y Apolo,
tuviera yo diez consejeros semejantes entre los Aqueos!*

En efecto, no pide diez Ayantes ni Diomedes, pero tampoco cree que le sea suficiente con tener diez veces al propio Aquiles para la conquista de Troya, sino al débil anciano de Pilos, que apenas cortó en el clamor de la batalla los arneses del caballo [Il. 8.87-91]. Entonces ¿por qué, buen Agamenón, tras haber hecho esta súplica, te olvidaste de ella en la asamblea, te irritaste contra el hijo de Peleo y desobedeciste al anciano, que habías suplicado que se te multiplicara, haciéndote salir de tu cólera, calmándote y apaciguándote? En efecto, no mucho tiempo después, lo reconoce [Il. 9.116]:

Obre de forma temeraria, no lo niego.

Sin embargo, ¡querido amigo!, si fueras un ciudadano particular, lo de "obré de forma temeraria", <***[solamente]> habría sido terrible para ti, pues tu desobediencia solo te concerniría a ti; ahora, en cambio, ha alcanzado a la totalidad del ejército y [Il. 1.3-4]

*muchas almas valientes arrojó al Hades
de héroes.*

De modo que hubieras actuado mejor si le hubieras hecho caso a un solo anciano, en lugar de pedir diez. Y, en verdad, esto es lo que has sacado de tu cólera y tu aflicción. Y

no me refiero a la gran ruina posterior de los griegos, causada por la peste y por la guerra [Il. 1.61], sino también a la que ocasionó él mismo en la asamblea [...].

Motivo de la cita:

Temistio cita el verso Il. 1.61, donde se dice que la peste y la guerra estaban mermando el ejército de los aqueos, por motivos argumentativos, para mostrarle al emperador Graciano las consecuencias de la mala conducta de Agamenón, que se dejó dominar por la ira, y que ello le sirva como ejemplo de lo que debe evitar.

Comentario:

Entre los años 376/377 d.C. Temistio realiza su segunda visita a Roma (al menos la segunda de las que se tiene constancia). Allí pronuncia ante el senado romano el discurso XIII, el único panegírico que nuestro autor le dedica al emperador de Occidente, Graciano. Valente le habría encargado a Temistio esta tarea (cf. Or. 13.168c), no solo para celebrar el *adventus* o entrada triunfal de Graciano en Roma, sino, más probablemente, para normalizar las relaciones entre el emperador y el senado romano, difundiendo una imagen positiva de Graciano. A lo largo del discurso alaba la prudencia y el buen juicio que demuestra el emperador a pesar de su juventud.

En el pasaje que nos ocupa, el orador explica que a un soberano, además de ser capaz de actuar de forma autónoma, le conviene saber escuchar a los buenos consejeros y ser dócil ante sus advertencias. Utiliza una serie de ejemplos homéricos para apoyar esta afirmación, y recurre al personaje de Agamenón para mostrarle a Graciano qué tipo de actitudes son inapropiadas para un rey y cuáles son sus consecuencias. En efecto, el verso citado por Temistio, Il. 1.61 (εἰ δὴ ὁμοῦ πόλεμος τε δαμᾶ καὶ λοιμὸς Ἀχαιοῦς), pertenece al famosísimo episodio del comienzo de la *Iliada* en el que Aquiles reúne a los aqueos en la asamblea y consultan al adivino Calcante para que les explique por qué Apolo ha enviado la peste al campamento y cómo pueden aplacarlo. Temistio opina que el culpable de que los aqueos estén muriendo por este motivo es Agamenón, puesto que se dejó llevar por la ira y deshonoró a Crises, sacerdote de Apolo, quien le ofrecía un buen rescate para recuperar a su hija. El orador emplea la cita para hacerle ver al emperador que las malas acciones de un rey no solo le afectan a él mismo, sino que recaen, principalmente, en sus súbditos.

En cuanto a su forma, la cita es una paráfrasis. Se encuentra en un pasaje en el que el orador reúne otras muchas referencias homéricas, casi todas relacionadas con Agamenón e introducidas con el giro λέγει... Ὅμηρος, de manera que todas ellas, incluida la que comentamos aquí, son explícitas. Del original, Temistio solamente conserva las palabras πόλεμος y λοιμὸς, aunque en caso genitivo, pues las hace depender de la preposición ἐκ. A su vez, la forma δαμᾶ (del verbo δαμάζω, “dominar, vencer”) y su complemento directo, Ἀχαιοῦς, son sustituidos por la expresión τὸν μετὰ ταῦτα τοσοῦτον ὄλεθρον τῶν Ἑλλήνων.

No hemos encontrado el verso citado en autores de prosa literaria anteriores o contemporáneos a Temistio. Sí aparecen, sin embargo, en obras de tipo gramatical (D. H., *Rh.* 9.7.23-32; Ammon., *Diff.* 34.22; Sch. Th., 2.54), léxicos (*Et.Gud.* 336.12-13; *Lex. Barber.* 80), comentarios de los poemas homéricos (Eust., *ad Il.* 1.46.33-34, 3.878.19; *ad Od.*, 2.1713.32-33, 2.1881.24-25; Sch. Gen. *Il.*, 1.59) o autores posteriores a Temistio (Syrian., *in Hermog.* 185.10-11; Simp., *in Cat.* 8.426.18), de los que no nos hemos ocupado porque no aportan información relevante para nuestro estudio.

Conclusiones:

La cita no es relevante para el establecimiento del texto de la *Iliada*. Sin embargo, la ausencia de menciones paralelas en autores de prosa literaria anteriores o contemporáneos de Temistio apunta a que el orador hace un uso original de la referencia.

Firma:

Abigail Torre Beivide

Universidad de Oviedo, 10 de marzo del 2020